

Financial (1895) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No. 567

Dated 2nd Aug. 1895

INDEXED. 11/12

[Despatch Abstract.]

URIYA TRANSLATIONS OF IMPERIAL AND LOCAL ACTS

Sanctioning an additional allotment of Rs.1000 from the provision under 32. Miscellaneous - Miscellaneous and Unforeseen charges - Provincial on account of -- for the use of Ganjam and Vizagapatam Collectorates.

# BACK PAPERS.

| G.O. | No. | Department. | Date. | G.O. | No. | Department. | Date. |
|------|-----|-------------|-------|------|-----|-------------|-------|
|      |     |             |       |      |     |             |       |

# FURTHER PAPERS.

| G.O. | No.  | Department. | Date. | G.O. | No. | Department. | Date. |
|------|------|-------------|-------|------|-----|-------------|-------|
|      | 2909 |             | 96    |      |     |             |       |

CURRENT No. 1484

1ST JUNE 1895, No. 330, REVENUE.

GOVERNMENT OF MADRAS.

REVENUE DEPARTMENT.

Read—again the following G.O., dated 22nd October 1894, Mis. No. 4048, Revenue :—

Read—the following Proceedings of the Board of Revenue (Land Revenue), dated 13th September 1894, No. 392 :—

Read—again the following Proceedings of the Board of Revenue (Land Revenue), dated 15th September 1893, No. 5380, Mis. :—

Read—the following letter from CHATURBHUI PATNAIK, Uriya Translator to the Government of Bengal, to the Secretary to the Board of Revenue, Madras, dated Cuttack, 18th August 1893, No. 128 :—

I have the honour to submit herewith seven receipted contingent bills for Rupees 9-6-6 (rupees nine annas six and pies six only) submitted by Babus Ram Prasanna Mukerjee and Gourisankar Rai and Shaik Jaffer Muhammad, of whom Babu Ram Prasanna Mukerjee and Shaik Jaffer Muhammad were ordered to supply stationery to the Madras Department of this office in advance and Babu Gourisankar Rai, Editor of *Utkalipika*, was ordered to advertise in his journal that two special panditships in connection with Madras work were vacant in the office of the Uriya Translator to the Bengal Government, and to request that you will be good enough to pass them and remit the amount to this office at an early date.

2. Please also supply this office with ten rupees' worth of service stamps in order to enable it to send the Vernacular Acts that are ready for despatch to their proper destinations. A periodical account of the expenditure of such service stamps will be submitted to your office hereafter.

3. In connection with the subject of this letter, I have the honour to submit herewith a copy of Madras Accountant-General's letter No. 1662, dated the 15th June 1893, addressed to this office, for your information.

ENCLOSURE.

From A. H. ANTHONY, Esq., Deputy Accountant-General to the Government of Madras, to the Uriya Translator to the Government of Bengal, Cuttack, dated Fort St. George, 15th June 1893, No. 1662.

Government having, in their order No. 1404, dated 19th April 1893, sanctioned the grant of an advance of Rs. 10 to meet petty contingent charges, I have the honour to request that you will be good enough to submit to this office a bill for the amount, on receipt of which the amount will be passed and remitted to you by means of a remittance transfer receipt on the Cuttack Treasury.

Resolution—dated 15th September 1893, No. 5380, Mis.

|                                               | RS. | A. | P. |
|-----------------------------------------------|-----|----|----|
| (1) Dated 27th February 1893, amounting to .. | 1   | 9  | 9  |
| (2) " 18th March " " ..                       | 3   | 0  | 0  |
| (3) " 27th " " " ..                           | 1   | 5  | 3  |
| (4) " 30th April " " ..                       | 1   | 4  | 3  |
| (5) " 5th May " " ..                          | 1   | 9  | 6  |
| (6) " 14th July " " ..                        | 0   | 5  | 3  |
| (7) " 31st " " " ..                           | 0   | 4  | 6  |
| Total ..                                      | 9   | 6  | 6  |

The bills, as noted in the margin, received with the foregoing letter, will be passed and forwarded to the Accountant-General, with the request that the amount may be remitted to the Uriya Translator to the Government of Bengal by means of a public service remittance transfer receipt as usual.

2. With reference to paragraph 3 of the Uriya Translator's letter, it is presumed that he has obtained from the Accountant-General the objection book advance sanctioned in Government Order, dated 19th April 1893, communicated with Board's Proceedings, dated 6th May 1893, No. 2785, Mis. If so, the charges on account of service postage stamps referred to in paragraph 2 of the letter read above, may be defrayed from this advance which was specially intended to meet such cases. The amount of the advance can be recouped by the submission to the Board of detailed bills for the charges incurred from time to time. Under paragraph 2 of Board's Proceedings, dated 13th March 1893, No. 1680, Mis. such bills have to be submitted to the Board monthly, and there is no objection to their submission at shorter intervals if found necessary, but the Board observes that the bills now presented have been submitted after considerable delay as will be seen from the dates of those noted in the margin of paragraph 1 above.

3. The Uriya Translator is requested to report, as soon as possible, the total amount of translation and printing work done up to date, the amount remaining to be done and the charges already incurred and whether the work is likely to be completed within the sanctioned amount. From the papers in the Board's office, the charges noted below appear to have been incurred up to date, but it is not unlikely that other charges have been incurred which have not yet been reported to the Board. The Translator is requested to forward all bills on which payments are now due and to see that the allotment of Rs. 1,000, sanctioned by Government in Government Order, dated 8th December 1892, No. 1227, Revenue, is not exceeded:—

| RS.       | A.  | P. |                                                                                                                                     |
|-----------|-----|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1)       | 68  | 15 | 4 on account of pay of establishment for February 1893— <i>vide</i> Board's Proceedings, dated 16th March 1893, No. 1770, Mis.      |
| (2)       | 137 | 12 | 8 on account of pay of establishment for March and April 1893— <i>vide</i> Board's Proceedings, dated 29th May 1893, No. 3242, Mis. |
| (3)       | 116 | 11 | 1 on account of pay of establishment for May and June 1893— <i>vide</i> Board's Proceedings, dated 21st July 1893, No. 4278, Mis.   |
| (4)       | 19  | 6  | 6 bills for printing charges— <i>vide</i> Board's Proceedings, dated 29th May 1893, No. 3232, Mis.                                  |
| (5)       | 9   | 6  | 6 now sanctioned.                                                                                                                   |
| Total ... | 352 | 4  | 1                                                                                                                                   |

(True Copies and Extract.)

(Signed) W. S. MEYER,  
Acting Secretary.

To the Accountant-General, with seven bills passed.  
" Uriya Translator to the Government of Bengal.

Read—again the following Proceedings of the Board of Revenue (Land Revenue), dated 19th April 1894, No. 2109, Mis.:—

Read—the following letter from CHATURBHUI PATNAIK, Uriya Translator to the Government of Bengal, to the Secretary to the Board of Revenue, Madras, dated Cuttack, 27th March 1894, No. 55:—

With reference to the statement of expenditure given at the end of paragraph 3 of the Proceedings of the Board of Revenue, No. 5380, Mis., dated 15th September 1893, I beg to point out that an expenditure of Rs. 357-7-5, inclusive of income-tax grant of Rs. 1,000 in behalf of the Government of Madras. The details of figures as preserved in this office record are compared with those given in the Board's Proceedings under reply in the following statement. The difference of Rs. 5-3-4 is due to the exclusion of income-tax deductions from the Board's figures.

As per Madras Board of Revenue's No. 5380,  
Mis., dated 15th September 1893.

|                                                 | RS. | A. | P. |
|-------------------------------------------------|-----|----|----|
| Establishment bill for February 1893            | 68  | 15 | 4  |
| Establishment bills for March and April 1893    | 137 | 12 | 8  |
| Establishment bills for May and June 1893       | 116 | 11 | 1  |
| Printing charges                                | 19  | 6  | 6  |
| Contingent and advertisement charges            | 9   | 6  | 6  |
| Total                                           | 352 | 4  | 1  |
| Add income-tax deduction as per details below * | 5   | 3  | 4  |
| Total                                           | 357 | 7  | 5  |

As calculated by this office.

|                                              | RS. | A. | P. |
|----------------------------------------------|-----|----|----|
| Establishment bill for February 1893         | 70  | 0  | 0  |
| Establishment bills for March and April 1893 | 139 | 14 | 0  |
| Establishment bills for May and June 1893    | 118 | 12 | 5  |
| Printing charges                             | 19  | 6  | 6  |
| Contingent and advertisement charges         | 9   | 6  | 6  |
| Total                                        | 357 | 7  | 5  |

\* Details of income-tax deductions.

|                              | RS. | A. | P. |
|------------------------------|-----|----|----|
| Income-tax for February 1893 | ..  | .. | .. |
| " for March and April 1893   | ..  | .. | .. |
| " for May and June 1893      | ..  | .. | .. |
| Total                        | 5   | 3  | 4  |

2. I have the honour to submit the following bills as enclosures to this letter for payment:—

|                                                                                                                              | RS. | A. | P. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----|----|
| 1. Mission Press Superintendent's bill for printing 362 copies of India Act VII of 1870                                      | 51  | 10 | 0  |
| 2. Victoria Press Secretary's bill for printing 362 copies of Madras Act III of 1889 and 262 copies of India Act III of 1877 | 37  | 8  | 0  |
| 3. Establishment bill for July 1893                                                                                          | 63  | 15 | 4  |
| 4. Establishment bill for August 1893                                                                                        | 31  | 7  | 2  |
| 5. Contingent bill including service postage stamps for October 1893                                                         | 5   | 7  | 3  |
| 6. Contingent bill including service postage stamps for February and March 1894                                              | 10  | 8  | 0  |
| Total                                                                                                                        | 200 | 7  | 9  |

No permanent advance, referred to in paragraph 2 of Board's Proceedings, No. 5380, Mis., dated 15th September 1893, has been received from the Accountant-General, Madras. Contingent expenses and service labels up to date have been provided by an advance from my own pocket. An account of the expenditure of service labels is kept in this office, and if the Board require, a copy of the same may be submitted hereafter. Cuttack Treasury receipts for 15 rupees' worth of service stamps are enclosed herewith in original. Receipted contingent bills submitted by Jaffer Muhammad are also submitted herewith in original. The pay-bills of the extra establishment have been drawn up only to the end of 15th August 1893, as that establishment was abolished on that date in anticipation of the sanction of the Board.

3. A report on the progress of work and on the new arrangements made for its completion at an early date will shortly follow.

Resolution—dated 19th April 1894, No. 2109, Mis.

The bills received with the foregoing letter, amounting to Rs. 200-7-9, will be passed and forwarded to the Accountant-General, with the request that the amount may be remitted to the Uriya Translator to the Government of Bengal by means of a public service remittance transfer receipt as usual.

2. With reference to the statement in paragraph 2 of his letter that he has not received from the Accountant-General the advance referred to in paragraph 2 of

Board's Proceedings, dated 15th September 1893, No. 5380, Mis., the Uriya Translator is informed that he should have addressed the Accountant-General on the subject on receipt of Board's Proceedings, dated 6th May 1893, No. 2785, Mis., conveying the sanction of Government to the grant of the advance. The Accountant-General is now requested to be so good as to remit the amount of the advance, Rs. 10, to the Translator along with the amount referred to in paragraph 1 above.

3. In regard to the expenditure incurred on account of service stamps, it will be sufficient if the treasury receipts for the stamps purchased are forwarded to the Board.

4. The report promised in paragraph 3 of the Uriya Translator's letter as to the progress of work and the new arrangements made for its completion is awaited.

(True Copy and Extract.)

(Signed) L. M. WYNCH,  
Secretary.

To the Accountant-General, with nine bills passed.  
,, Uriya Translator to the Government of Bengal.

Read—also the following letter from CHATURBHUI PATNAIK, Uriya Translator to the Government of Bengal, to the Secretary to the Board of Revenue, Madras, dated Cuttack, 28th July 1894, No. 158 :—

In continuation of my letter, No. 55, dated the 27th March 1894, and as promised in paragraph 3 of that letter, I have the honour to submit the following report.

2. The establishment entertained under Madras Government No. 1227, dated 8th December 1892, translated all the original Acts except India Act No. V of 1882 (The Easements Act, 18\*2) and prepared manuscript translations of other Acts with their subsequent amendments except India Act No. I of 1879 (The Indian Stamp Act) and certain portions of India Act No. XLV of 1860 (The Indian Penal Code) before they were abolished on the 16th August 1893.

3. It is the practice in the Bengal side of this office to revise all translations and manuscripts before they are made over to the Press for publication. Applying the same test to the translations and manuscripts alluded to in paragraph 2, it was found that they needed corrections in several places and that it would be improper to make them pass through the Press without procuring for them the benefit of a revision by practised hands. The Special establishment consisting of a head pandit and a second pandit was organised by appointing two candidates, who appeared to be the best of all that had applied for the posts in pursuance of a notice published in the *Uriya Gazette* and the *Utkaldipika*, the two most influential vernacular journals of Orissa. The special head pandit was a graduate of the Calcutta University and the special second pandit was educated up to the F.A. standard of that University, but being fresh from schools and colleges, they were not adepts in the art of manipulating with technicalities, phraseologies and other traditions of a Law Translator's office. It was therefore natural that their translations and manuscripts would stand in need of revision. I was therefore compelled to abolish the special establishment on the 16th August 1893, reported to your office in my letter, No. 55, dated the 27th March 1894, and to make the remaining portions of the work proceed on a contract system.

4. From the nature of duties entrusted to my hands by the Government of Bengal, it would be almost impossible for me to make time to go through all the translations and manuscripts alluded to in paragraph 2 myself, though I have tried in the past and shall try in the future to go through a few sections of each Act myself. The Honourable the Members of the Board of Revenue, Madras, may therefore count upon my services in connection with this work as *gratis*. I have made over the work of revising original translations to Babu Dhaneswar Mahapatro, the head pandit of the Bengal side of this office, and the work of revising other manuscripts to Babu Jagabundhu Mahanty, the second pandit of that office, with instructions to engage extra hands under their control and superintendence and on their individual responsibility whenever such may be found necessary. They have been further instructed to correct proofs and do other miscellaneous works in connection with them, engaging extra hands

whenever necessary. They have agreed to accept the works on contract rates and to do them out of office hours. They have already executed a considerable portion of the work on the above plan, and I have always explained to them that my arrangements and my proposed rates are always subject to the sanction of the Board of Revenue, Madras. I have taken particular care to see that the value of works executed by them and the cost of printing them do not exceed the balance, namely, Rs. 441-0-2, that is now at our disposal, and that was reported to the Board of Revenue, Madras, in this office letter No. 55, dated the 27th March 1894.

5. I beg to submit herewith a statement (enclosure A) showing the probable cost of execution under all heads. Under the head "translation" (column 5 of the statement), the cost of translating India Act No. V of 1882 (the Indian Easements Act, 1882), of which no Uriya translation is available, has been estimated at Rs. 25, *i.e.*, at the rate of one rupee per English page. Considering that the Act is difficult to translate, this amount may be passed. Under the head "edition or transcription from past translations and incorporation of subsequent amendments," only 184 pages remain pending, and they have been proposed to be charged at the rate of 4 annas per page. The rate proposed for the revision of original translations in column 7 is 10 annas per English page, and that for the revision of manuscript pages under edition or transcription from past translations and incorporation of subsequent amendments in column 8 at the rate of 5 annas per English page. The charge for proof-correction is estimated in column 9 at the rate of 2 annas per English page. The contingencies are estimated at Rs. 60. The size of the English pages noted in column 3 upon which the estimated cost is based is generally royal octavo of a larger kind. Provision has been made to keep two extra copies of each Act in the Uriya Translator's office.

6. The number of vernacular pages to be printed not being known, each English page has been taken as equal to  $1\frac{1}{4}$  vernacular page, and the estimated cost based on it accordingly. As regards the rates of printing, I am sorry to report that the Orissa Printing Corporation that submitted the cheapest rates (14 annas or 12 annas per page), made extraordinary delay in the submission of proof, and when pressure was put on them for more work, they refused to comply. I was therefore compelled to correspond with the Revd. J. F. Hill, Superintendent of the Orissa Mission Press, that executes all Government work of the Bengal side of this office, and the reverend gentleman has agreed to print 360 copies at the rate of Rs. 1-1-0 per page and 260 copies at the rate of one rupee per page, *i.e.*, at rates submitted by his predecessor, mention of which was made in my letter No. 46, dated 28th March 1892, that formed enclosure to Bengal Government letter, No. 2614, Land Revenue, dated the 14th July 1892, addressed to the Government of Madras. A copy of the letter of the Revd. gentleman is enclosed herewith (enclosure B) for the information of the Board. The rate of Rs. 1-13-0 per page in Revd. Hill's letter refers to the printing of Madras Act I of 1889 (the Village Courts Act, 1889), of which 1,387 copies have been ordered to be printed.

7. According to the statement enclosed herewith (enclosure A), the estimated cost of the remaining works comes up to Rs. 1,260-8-0, but of the grant sanctioned by the Government of Madras in their order No. 1227, Revenue, dated 8th December 1892, namely, Rs. 1,000, only Rs. 441-0-2 are now remaining in hand. A further sum of Rs. 819-7-10 is therefore necessary to complete the work. I am therefore to request that you will be good enough to move the Government of Madras to sanction an additional sum of Rs. 800 for the purpose. I am to add that the present estimate, being prepared after an experience of the practical working of the establishment and contract systems for several months, may be accepted as more correct than the estimate that was prepared by the Board of Revenue before the work was begun.

8. I humbly beg to apologise for the unavoidable delay in the submission of this report of mine. The delay was due to the unusual activity displayed by the newly-organised Legislative Councils of Bengal and India which engaged my entire attention for several months. Though slow in the submission of this report, I have kept the Madras work always in view and have made every available arrangement for its completion in a few months more. Should the Board of Revenue approve of the contract system, and sanction the additional expenditure to be incurred on account of the work, I shall undertake to pay one instalment to the contractors and to the Press Superintendent, who will thereby be encouraged to push on with their work vigorously.

An estimate of further expenditure to be incurred in translating, transcribing and printing Acts, Regulations, Rules, &c, ordered for by the Madras Government in their Order, No. 1227, Revenue, dated 8th December 1892.

| Consecutive number of items                 | Number and year with short title.              | Number of English pages over which each Act or rule extends. | Number of copies of vernacular Acts to be printed. | Translation at the rate of one rupee per English page. | Edition, &c., from past translations and incorporation of subsequent amendments therein at the rate of 4 annas per English page. | Revision of original translation at the rate of 10 annas per English page. | Revision of manuscript pages of Acts, &c., under transcription from past translations and incorporation of amendments at the rate of 5 annas per English page. | Proof correction at the rate of 2 annas per English page. | Probable cost of printing at the rate of Rs. 1-1-0 or Re. 1 or Rs. 1-13-0 per vernacular page, each English page being taken as equal to 14 vernacular page. | Total of estimated charges. | Remarks.                                                                                                          |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                                           | 2                                              | 3                                                            | 4                                                  | 5                                                      | 6                                                                                                                                | 7                                                                          | 8                                                                                                                                                              | 9                                                         | 10                                                                                                                                                           | 11                          | 12                                                                                                                |
| <i>Madras Acts and Regulations, &amp;c.</i> |                                                |                                                              |                                                    |                                                        |                                                                                                                                  |                                                                            |                                                                                                                                                                |                                                           |                                                                                                                                                              |                             |                                                                                                                   |
| 1                                           | Regulation VI of 1831 (Hereditary offices)     | 3                                                            | 262                                                | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | Rs. 7 4 0                   | ..                                                                                                                |
| 2                                           | Act II of 1834 (Revenue Recovery Act)          | 16                                                           | 362                                                | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 33 4 0                      | ..                                                                                                                |
| 3                                           | " VIII of 1865 (Rent Recovery Act)             | 20                                                           | 362                                                | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 41 9 0                      | ..                                                                                                                |
| 4                                           | " V of 1882 (Forest Act)                       | 24                                                           | 362                                                | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 49 14 0                     | ..                                                                                                                |
| 5                                           | " I of 1886 (Abkari Act)                       | 22                                                           | 362                                                | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 44 8 0                      | ..                                                                                                                |
| 6                                           | " I of 1889 (Village Courts Act)               | 13                                                           | 1,387                                              | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 40 9 0                      | * Vide Board's Proceedings, No. 5693, dated 29th September 1893.                                                  |
| 7                                           | Act III of 1889 (Towns Nuisance Act)           | 3                                                            | 362                                                | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 2 4 0                       | † Printed and paid.                                                                                               |
| 8                                           | Rules under Acts XIX of 1883 and XII of 1884   | 45                                                           | 262                                                | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 89 12 0                     | ..                                                                                                                |
| <i>India Acts.</i>                          |                                                |                                                              |                                                    |                                                        |                                                                                                                                  |                                                                            |                                                                                                                                                                |                                                           |                                                                                                                                                              |                             |                                                                                                                   |
| 9                                           | Act XIII of 1859 (The Breach of Contract Act)  | 2                                                            | 402                                                | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 0 14 0                      | Do.                                                                                                               |
| 10                                          | " XLV of 1860 (The Indian Penal Code)          | 203                                                          | 362                                                | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 333 5 0                     | † Only 138 pages remaining to be transcribed with incorporation of subsequent amendments. § Printed and paid. Do. |
| 11                                          | Act XX of 1865 (Religious Endowments Act)      | 7                                                            | 302                                                | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 3 1 0                       | ..                                                                                                                |
| 12                                          | " VII of 1870 (The Court Fees Act)             | 60                                                           | 362                                                | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 26 4 0                      | ..                                                                                                                |
| 13                                          | " III of 1877 (the Registration Act)           | 47                                                           | 362                                                | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 20 9 0                      | ..                                                                                                                |
| 14                                          | " VI of 1878 (the Treasure Trove Act)          | 6                                                            | 362                                                | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 11 2 0                      | ..                                                                                                                |
| 15                                          | " XI of 1878 (the Arms Act)                    | 18                                                           | 362                                                | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 30 14 0                     | ..                                                                                                                |
| 16                                          | " I of 1879 (the Stamp Act)                    | 46                                                           | 362                                                | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 93 4 0                      | ..                                                                                                                |
| 17                                          | " IV of 1882 (the Transfer of Property Act)    | 77                                                           | 262                                                | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 130 11 0                    | ..                                                                                                                |
| 18                                          | " XIX of 1883 (the Land Improvement Loans Act) | 5                                                            | 262                                                | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 9 3 0                       | ..                                                                                                                |
| 19                                          | " XII of 1884 (the Taccavi Act)                | 2                                                            | 262                                                | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 3 14 0                      | ..                                                                                                                |
| 20                                          | " II of 1886 (the Income-tax Act)              | 22                                                           | 262                                                | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 37 10 0                     | ..                                                                                                                |
| 21                                          | " VII of 1889 (the Succession Certificate Act) | 18                                                           | 362                                                | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 32 5 0                      | ..                                                                                                                |
| 22                                          | " I of 1891 (the Cattle Trespass Act)          | 14                                                           | 362                                                | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 25 4 0                      | § It includes India Act I of 1871 (the Cattle Trespass Act, 1871).                                                |
| 23                                          | Act I of 1898 (the Compulsory Labour Act)      | 3                                                            | 262                                                | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 5 5 0                       | ..                                                                                                                |
| 24                                          | " V of 1892 (the Easements Act)                | 25                                                           | 262                                                | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 67 15 0                     | ..                                                                                                                |
| 25                                          | Contingencies                                  | 701                                                          | 8,693                                              | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 1,200 8 0                   | ..                                                                                                                |
|                                             | Total                                          | ..                                                           | ..                                                 | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 60 0 0                      | ..                                                                                                                |
|                                             | Grand Total                                    | ..                                                           | ..                                                 | ..                                                     | ..                                                                                                                               | ..                                                                         | ..                                                                                                                                                             | ..                                                        | ..                                                                                                                                                           | 1,260 8 0                   | ..                                                                                                                |

## ENCLOSURE No. 2.

From the Superintendent of the Orissa Mission Press, to the Uriya Translator to Government, dated Cuttack, the 16th April 1894.

In reference to your letter No. 65 of the 11th instant, I have the honour to say that I am willing to print the Acts at the following rates on royal white paper 20 lb. :-

260 copies at 1-0-0 (one rupee) per page.

360 copies at 1-1-0 (one rupee and one anna) per page.

1,387 copies at 1-13-0 (one rupee and thirteen annas) per page.

I should like to know as soon as possible whether you accept these rates.

Resolution—dated 13th September 1894, No. 392.

The letter from the Uriya Translator to the Government of Bengal read above will be submitted to Government with the following remarks.

2. In Government Order dated 8th December 1892, No. 1227, Revenue, Government approved the Board's proposals with regard to printing and supplying Uriya translations of Local and Imperial Acts for the use of the Ganjam and Vizagapatam Collectorates, and sanctioned an allotment of Rs. 1,000 for the purpose. The Uriya Translator, to whom the work was entrusted, has accordingly been proceeding with the work, reporting progress to the Board from time to time and submitting bills for the expenditure incurred.

3. Finding that the progress of work was slow and the submission of bills irregular, the Board requested the Uriya Translator, in paragraph 3 of the first Proceedings read again above, to report the total amount of work done and remaining to be done and to send in all outstanding bills. This report was furnished by the Translator in his letter recorded in Board's Proceedings, dated 19th April 1894, No. 2,109. It showed that an expenditure of \*Rs. 558-15-10 had been incurred leaving an unspent balance of Rs. 441-0-2.

In the concluding portion of his letter the Translator reported that the establishment employed under the sanction conveyed in the Government Order quoted in paragraph 2 above, which consisted of a pandit on Rs. 50 and a muharrir or clerk on Rs. 20 per mensem had been abolished on 15th August 1893, and promised a further report at an early date regarding the new arrangements made for completing the work.

4. He now forwards with his letter read above a statement showing the work remaining to be done and the probable cost, and states that his reason for abolishing the establishment was that the men employed were fresh from college and that consequently their translations needed to be revised by more experienced hands. He has, he reports, accordingly arranged in anticipation of the Board's sanction for the work being completed by two pandits on the Bengal side of his office on contract rates, these men doing the work out of office hours and engaging extra hands when necessary.

5. The only work originally proposed to be paid for was (1) original translations to be done by the senior pandit on Rs. 50, (2) revision of existing translations to be done by the muharrir on Rs. 20, and (3) printing—*vide* Uriya Translator's letter printed in the Government Order of 8th December 1892. The charges to be incurred under heads (1) and (2) entered in columns 5 and 6 of the statement forwarded by the Translator are trifling and call for no remark.

6. Now however he proposes to charge for revision of (1) and (2) at 10 annas and 5 annas per page, respectively. It was understood that this work would be done by the Translator himself—paragraph 7 of the Board's Proceedings printed in the Government Order above referred to; but he explains now that he has not time to do more than check a few sections in each Act.

7. This is not satisfactory, and it is further to be observed that, while the rate given for revision of original translations (1) is 10 annas per page as against one rupee for translation, that for revision of revision work (2) is 5 annas per page as against

4 annas. Correction of proofs is also charged for at 2 annas per page, and the cost of printing is now put down at Rs 777 (\* exclusive of certain items already paid for, which appear from the bills submitted to the Board, to amount to Rs. 108-8-6) against the Board's estimate of Rs. 408 for the whole work. The chief reason for the increased cost of printing is that the Orissa Printing Corporation, which at first took up the work, has not given satisfaction, and the work has had to be made over to another press at higher rates. The Board considers that no charge should be made for correcting proofs which should be done without extra charge by the men who are now engaged on the revision work.

8. The Board has no means of testing the thoroughness of the work done which has taken very much longer than was originally supposed, or the suitability of the contract arrangements entered into by the Translator; but considering that Government has recognized the necessity for the work and that a good deal has already been done, the Board has no option but to request that sanction may be granted for the additional allotment applied for, viz., Rs. 800, or, excluding Rs. 87-10-0, the estimated charge for correction of proofs, Rs. 712.

9. Under article 91 of the Civil Service Regulations the sanction of the Government of India will be required for the disbursement of the amounts due to the Translator's office clerks under his contract system.

(True Copy and Extract.)

(Signed) L. M. WYNCH,  
Secretary.

To the Secretary to Government, Revenue Department.

Copy to the Uriya Translator to the Government of Bengal.

Order—dated 22nd October 1894, Mis. No. 4048, Revenue.

Before passing the estimate furnished with the Uriya Translator's letter read above, the Government requests that that officer will be good enough to furnish an explanation of the points noted below:—

(1) It appears that the charges specified in columns 6 and 8 of the statement, forming enclosure one to his letter, have been occasioned solely because the special establishment entertained by the Translator was not properly qualified for the work entrusted to it. As, however, that establishment received full pay for the period of six months within which the work was expected to be finished, the Government fails to see that it should be called upon to pay twice over for the same work. If the special establishment was unfit for the work, the fact should have been discovered in less than six months.

(2) The charges in columns 6, 8 and 9, appear to be unduly high. Column 8 states that certain charges as due for preparing for reprint (exclusive of proof correction) copies of existing Uriya translations of Acts. As ordinarily no labour is involved in this process, beyond the insertion of a few amendments, the Government fails to see why such labour should be charged for at the rate of 5 annas per page of the original Act instead of at so much per page of the amendments inserted. To take a concrete case, a sum of Rs. 123-13-0 or, including correction of proofs, Rs. 154-15-0 is charged for preparing for the press the Indian Penal Code, 1860, and the Stamp Act, 1879, with amendments. In these cases the amendments, though numerous, can have caused no extra trouble, because an edition of these Acts was, as stated by the Uriya Translator in paragraph 2 of his letter, dated 28th March 1892, No. 46, issued by him shortly before that date; and there have been no amendments of these Acts since 1891. The copies to be supplied to the Madras Government are therefore in all probability *verbatim* reprints of that edition. In the case of a mere reprint charges for correction of proof should be included in printing, as distinguished from editing, charges. This remark applies to the other Acts as well, *e.g.*, the Court Fees, Registration, and Transfer of Property Acts, of which complete Uriya translations with

corrections up to date are probably always available. In any case, the charges in column 8 appear to be exorbitant and in the following cases at least totally uncalled for. It appears from paragraph 2 of the Uriya Translator's letter, dated 28th July 1894, No. 158, that the Stamp Act, 1879, was not taken up by the special establishment and it is therefore not clear how any charges for revision of imperfect work, which alone are entered in column 8, came to be incurred on account of this Act. Again, as regards the Breach of Contract Act, 1859, and the Hindu Religious Endowments Act, 1863, it appears from paragraph 2 of the Uriya Translator's letter, dated 14th February 1893, No. 22, that these Acts were not specially reprinted for the Madras Government, but that copies of them already printed under the orders of the Government of Bengal were furnished to this Government. Such being the case, the sum of Rs. 3-2-0 entered in columns 8 and 9 against these Acts seems to represent work which ought not to be paid for by this Government. To these considerations it must be added that the special establishment, which worked from February to August 1893, prepared for the press, during the period of its employment, all the Acts of which reprints only were required with the exception of the Stamp Act and a portion of the Penal Code. This part of the special establishment work being of a purely mechanical nature should presumably have been well done and there should be no necessity therefore for getting it revised so minutely as is proposed in column 8. Accordingly the Government considers that all the charges entered in columns 6 and 8 and most of those entered in column 9 should be withdrawn. It is willing to allow the charges in column 7 for the reason that in any case the revision by a competent hand of original translations executed by subordinate establishments would have to be paid for, and the Government trusts that the permanent Head Pandit, to whom the Uriya Translator has delegated this work, will perform it to satisfaction.

2. In conclusion, the Government regrets that so little has been done of a work that was expected to be completed in six months and that an original translation of only one Act and reprints of the translations of only four other Acts have been furnished up to date.

(True Extract.)

(Signed) E. GIBSON,  
Secretary to Government.

To the Board of Revenue (Land Revenue).  
,, the Uriya Translator to the Government of Bengal.

Read—again G.O., dated 20th February 1895, Mis. No. 795, Revenue:—

Read—the following letter from CHATURBHUI PATNAIK, Uriya Translator to the Government of Bengal, to the Secretary to the Government of Madras, Revenue Department, dated Cuttack, the 7th February 1895, No. 26:—

With reference to the Proceedings of the Madras Government, dated the 22nd October 1894, Mis. No. 4048, calling for an explanation of certain points in connection with the Proceedings of the Board of Revenue (Land Revenue), dated the 13th September 1894, No. 392, I beg most respectfully to submit the following:—

2. Columns 7 and 8 of the statement, enclosed with my letter, dated 28th July 1894, No. 158, make provision for the revision of works, executed by the special establishment, entertained under Madras G.O., dated 8th December 1892, No. 1227. No provision for such revision charges was made in the Proceedings of the Board of Revenue, dated 1st October 1892, No. 554, upon which the Order of Madras Government, dated 8th December 1892, No. 1227, Revenue, was based. In requesting the Government to sanction revision charges, we do not want them to pay twice for the same work. In justice to the special establishment, it must be said that they were not very incompetent men. They had not time to revise what they had executed. Were they entertained for a longer period, they would have revised their own productions and rectified many of the errors and omissions that are visible in their works.

They would have also corrected press proofs. They were working under my immediate supervision and under the supervision of my assistants in the Bengal side. We were fully aware of the nature of works that were being executed by them. We thought that it would be more economical to abolish the special establishment just as the first drafts were over and to have their works revised by abler and more efficient hands under a contract system. I therefore entrusted the revision of original translations to my Head Pandit, Babu Dhaneswar Mahapatra, and that of other works to my second Pandit, Babu Jagabandhu Mahanty. Had the special establishment been entertained for a longer period, they would have cost more than what my estimates are in columns 5, 6, 7, 8 and 9 of the statement under reference.

3. As regards the estimated figures given in different columns of the statement under reference, I humbly beg to point out that the heaviest charge is under the head "Printing." This was occasioned by the transfer of works from the *Orissa Printing Corporation*, that had submitted the cheapest tender to the *Orissa Mission Press*, that is now charging at a little higher rate. The wisdom of this step is justified by the fact that defective management has led to the dissolution of the *Orissa Printing Corporation*. The *Orissa Mission Press* is under European management and it executes all printing works in the Bengal side of this office.

4. India Act No. XIII of 1859 (The Breach of Contract Act, 1859) and India Act No. XX of 1863 (Religious Endowments Act, 1863) were translated for the Madras Government under the orders of the Bengal Government. They were revised by me personally and no extra charge was incurred on that account. They found place in the statement through a clerical mistake. The amount of fourteen annas against the "Breach of Contract Act" and that of Rupees three and one anna against the "Religious Endowments Act" in the statement may therefore be omitted.

5. The Vernacular Indian Penal Code issued by this office was the Penal Code as modified up to the 1st August 1890 and the Vernacular Indian Stamp Act issued by this office was the Stamp Act as amended by Acts IX of 1884, I of 1888, V of 1888 and VI of 1889. Unfortunately these Acts are now out of print. I have therefore, since the receipt of your letter under reply, placed my own office copies of these Acts in the hands of Babu Jagabandhu Mahanty, the second Pandit, with instructions to revise only those sections that have come under subsequent amendments or repeal. The labour of preparing first drafts being thus reduced to nothing, the amount of Rs. 34-8-0 in column 6 of the statement against the "Indian Penal Code" and the amount of Rs. 11-8-0 in the same column against the "Indian Stamp Act" may therefore be omitted. The labour of revising these Acts being also considerably lessened, the amount of Rs. 63-7-0 in column 8 of the statement against the Indian Penal Code and that of Rs. 14-6-0 in the same column against the Indian Stamp Act must also undergo considerable reductions; but as I am not now in a position to ascertain the exact number of amendments that these Acts have undergone since 1889, I shall submit a report on the subject to the Board of Revenue, Madras, hereafter.

6. As regards other Acts, it may be pointed out that revised editions in Uriya are not available. The extra establishment prepared their manuscripts from the Uriya translations of those Acts as published in the Uriya Gazette. Since their publication in that Gazette, these Acts have undergone considerable additions and alterations. In revising the manuscripts of these Acts, Babu Jagabandhu Mahanty, the second Pandit, has to refer to English versions of those Acts and their Amending Acts.

7. The estimate in column 8 of the statement is based on the actual amount of labour, which the Revising officer has to undergo, and when it is taken into consideration that he has to go through every sentence of the manuscript, the amount of such labour may with some accuracy be determined. Please add to it the fact that the estimate is based on a printed English page generally of royal octavo, that each such page is nearly equal to  $1\frac{1}{4}$  printed vernacular page of that size and that each such vernacular page is nearly double the number of manuscript pages. Another consideration attaches to the subject, and upon it I put the greatest importance. The Vernacular Acts will be signed by the Revising officers in their official capacities and they will be issued in their names as such. They shall thus be held responsible for the subject-matter of what are issued in their names.

8. Referring to a past correspondence\* of this office, of which copies are enclosed herewith, for your information, we find that the Government of Bengal sanctioned remuneration for the translation of the Bengal Tenancy Bill in 1884 at the rate of Rs. 2 per page (foolscap) and that the Board of Revenue, Bengal, sanctioned remuneration for the translation of the Bengal Excise Manual in a previous year at the rate of Rs. 1-8-0 per page (half foolscap). These rates lead us to the conclusion that the estimated rates given in the statement for Madras are cheaper.

9. Correction of proof is an arduous undertaking. The press in Orissa generally submit one to three proofs before the final printing order is given. The senior and junior readers will have thus to go through each printed line from one to three times. The Revising officers, Babu Dhaneswar Mahapatra and Jagabandhu Mahanty, the Head and second Pandits of this office, have engaged and will have to engage junior readers in this branch of their work, whom they will have to pay from their remuneration.

10. To the credit of the revising officers it may be said that they have gone through a considerable portion of their work out of office hours without receiving any remuneration up to date. Thus their hard-earned leisure, whose duration is insignificant, has been spent and is being spent in an arduous work without an exact conception of what they shall get in the end. Since they have gone through a considerable part of their work, they will have no other choice but to submit to whatever terms we may now dictate to them, but it would not be advisable, in the interests of fairness, to propose considerable reductions in rates. As for my humble self, I beg most respectfully to submit that though I had made up my mind at first to go through all the Acts *in toto* (and I did actually go through two Acts entirely), subsequent pressure of work, that kept me engaged in and out of office hours, left me no other alternative but to go through a few sections of each Act, to supervise the work generally and to effect the arrangements, already proposed to the Board of Revenue, for the completion of the work at an early date; and though the Board of Revenue have in paragraph 7 of their Resolution, No. 392, dated the 13th September 1894, remarked this to be not satisfactory, I cannot but assure His Excellency that nothing gives me so much pleasure and satisfaction as to be of any the slightest use to His Excellency's Government in any way that lies in my power.

11. The estimate, which is based on a calculation of printed English pages, the exact number of printed vernacular pages being yet unknown, aims at approximate figures only. Consequently sanction may be accorded to an additional sum of Rs. 800 (Rupees eight hundred only) as proposed in paragraph 8 of the Resolution of the Board of Revenue, No. 392, dated the 13th September 1894, leaving some margin in the hands of the Board to meet any unforeseen contingency that may arise hereafter.

12. The following Acts have been printed up to date. Others are in progress:—

#### Madras Acts and Regulations.

1. Town Nuisance Act III of 1889.
2. Village Courts Act I of 1889.
3. Forest Act V of 1882.
4. Regulation VI of 1831 (Hereditary offices).

#### India Acts.

1. Religious Endowments Act XX of 1863.
2. Breach of Contract Act XIII of 1859.
3. Court Fees Act VII of 1870.
4. Registration Act III of 1877.
5. Treasure Trove Act VI of 1878.
6. Transfer of Property Act IV of 1882.
7. Land Improvement Loans Act XIX of 1883.
8. Agriculturists' Loans Act XII of 1884.

An early sanction of the arrangements proposed will enable me to show better progress in future by paying the first instalment of their remuneration to the revising officers and their assistants, and to complete the work at an early date.

Order—dated 20th February 1895, Mis. No. 795, Revenue.

Referred to the Board of Revenue for remarks.

(True Extract.)

(Signed) E. GIBSON,  
Secretary to Government.

READ—also the following Proceedings of the Board of Revenue (Land Revenue), dated 16th April 1895, Mis. No. 1855:—

Read—endorsement by E. GIBSON, Esq., Secretary to Government, Revenue Department, dated 20th February 1895, No. 795.

Resolution—dated 16th April 1895, Mis. No. 1855.

With its endorsement No. 795, dated 20th February last, the Government forwarded to the Board, for remarks, the reply of the Uriya Translator to the Bengal Government, dated 7th idem to G.O., Mis. No. 4048, dated 22nd October 1894. In the Proceedings last referred to, the Government objected to certain items appearing in the Uriya Translator's estimate of charges printed at page 6 of Board's Proceedings, No. 392, dated 13th September 1894, particularly to the charges in columns 6, 8 and

\* XII of 1859 (Breach of Contract Act), As. 14.  
XX of 1863 (Hindu Religious Endowments) Rs. 3-1-0.  
† Indian Penal Code, Rs. 63-7-0.  
General Stamp Act, Rs. 14-6-0.

9. The Translator is now willing to withdraw all the charges \* against Acts XII of 1859 and XX of 1863, the whole of the charges in column 6 (Rs. 46) and a considerable portion of the charges in column 8, appearing against the † Indian Penal Code, 1860, and the General Stamp Act, 1879; and promises to submit a further report in regard to these Acts. As regards column 9 (charges for correction of proof) he explains that this part of the work has to be specially paid for under the arrangements made with the press.

2. A sum of Rs. 1,000 having been originally allotted by Government for the work, the Translator in paragraph 7 of his letter, dated 28th July 1894, applied for an additional allotment of Rs. 800 in order to complete the work, and this request is repeated in his present letter.

The charges already incurred for printing and supplying the three Madras and eight India Acts mentioned in Appendix I are as follow:—

#### APPENDIX II.

|                                    | RS. | A. | P. |
|------------------------------------|-----|----|----|
| Charges for printing               | 276 | 13 | 6  |
| Contingencies up to September 1894 | 25  | 5  | 9  |
| Do, since September 1894           | 17  | 3  | 0  |
| Total                              | 319 | 6  | 3  |

The probable charges for printing the remaining Acts (Appendix II) are according to the estimate at page 6 of Board's Proceedings, No. 392, dated 13th September 1894.

|                                                                 | RS. | A. | P. |
|-----------------------------------------------------------------|-----|----|----|
| For printing five Madras and eight India Acts                   | 599 | 0  | 0  |
| For correction of proofs                                        | 86  | 8  | 0  |
| Contingencies (deducting amounts incurred since September 1894) | 42  | 13 | 0  |
| Total                                                           | 728 | 5  | 0  |

The total charges for printing only are thus likely to exceed the sum of Rs. 1,000 which was originally sanctioned for the whole work, including translation as well as printing. The original estimate for printing only was Rs. 408; but in the first place that estimate was based on the number of English pages, whereas the Translator has since reported that an English page occupies  $1\frac{1}{4}$  pages in the vernacular; secondly the estimate was only for 494 English pages, whereas the present estimate is for 701 English pages; and thirdly the rate per page originally assumed was As. 14 for 360 copies and As. 12 for 260 copies, whereas it is now Rs. 1-1-0 per page in the former case and Re. 1 per page in the latter, the increased rates being those charged by the Orissa Mission Press to which the Translator has transferred the work in view to secure speedier execution.

3. As the total charges for printing only are likely to exceed Rs. 1,000, it has to be considered what amount should be allowed for executing and editing the translations. The Board originally estimated that an establishment costing Rs. 70 per mensem for six months would be able to complete the work. This establishment was actually entertained from 16th February 1893 to 15th August 1893, and its services were then dispensed with by the Translator. It had by that time translated all the Acts requiring fresh translation with the exception of the Indian Easements Acts, 1882, and prepared for reprint such Acts as already existed in the Uriya language except the Penal Code and the Stamp Act, but as they were men raw from college, the Translator found himself compelled to get their work revised again by the members of his own establishment undertaking to pay them extra for it. It is here that charges have to be incurred which might have been avoided if the special establishment had been more carefully selected, but considering that the work has been in great measure already

|                                                                                | RS.   |
|--------------------------------------------------------------------------------|-------|
| * Amount applied for by Translator                                             | 800   |
| Deduct charges withdrawn by him about                                          | 100   |
| Amount recommended                                                             | 700   |
| Do. already sanctioned                                                         | 1,000 |
| Total                                                                          | 1,700 |
| Deduct charges for printing and proof reading (according to paragraph 2 above) | 1,047 |
| Balance                                                                        | 653   |
| Deduct amount already paid to special establishment (Appendix II)              | 425   |
| Balance available for payment of revising staff                                | 228   |

done, though imperfectly, and that revision must under the circumstances be paid for extra, the Board has no other alternative but to advise that an additional allotment of Rs. 700 \* may be sanctioned. This will leave the Translator about Rs. 228 to be paid to his establishment for completing the work. Should the Government be pleased to sanction this amount, the Translator will be given distinctly to understand that no additional charges for printing, editing, translating or for contingencies will on any account

be sanctioned and that half the amount to be paid to the establishment will be withheld until the work is completed. In making this recommendation the Board does

† The estimated charge for printing the Transfer of Property Act was Rs. 97, the actual charge only Rs. 72.

not overlook the probability of the actual printing charges differing slightly † from the estimate and some reduction may

therefore be looked for on this account, while any excess will have to be made good from the total remuneration allowed to the establishment.

4. Any additional amount that is sanctioned by Government may be debited in equal proportions to charges on account of the District Gazette in Ganjam and Vizagapatam, as the Uriya Acts are intended to be circulated with the Local Gazettes of these districts.

(True Extract.)

(Signed) R. C. C. CARR,  
Acting Secretary.

To the Secretary to Government, Revenue Department,  
with letter and enclosures returned,  
with copies of appendices 1, 2 and 3.

## APPENDIX I.

## LISTS OF ACTS PRINTED UP TO DATE.

## Madras Acts and Regulations.

|                                                  | RS. | A. | P. |
|--------------------------------------------------|-----|----|----|
| 1. Town Nuisance Act III of 1889                 | 2   | 10 | 0  |
| 2. Village Courts Act I of 1889                  | 41  | 11 | 0  |
| 3. Forest Act V of 1882                          | 36  | 2  | 0  |
| 4. Regulation VI of 1831 (Bill not yet received) |     |    |    |

## India Acts.

|                                           |    |    |    |
|-------------------------------------------|----|----|----|
| 1. Religious Endowments Act XX of 1863    | 14 | 0  | 0  |
| 2. Breach of Contract Act XIII of 1859    | 5  | 6  | 6  |
| 3. Court Fees Act VII of 1870             | 51 | 10 | 10 |
| 4. Registration Act III of 1877           | 34 | 14 | 0  |
| 5. Treasure Trove Act VI of 1878          | 8  | 8  | 0  |
| 6. Transfer of Property Act IV of 1882    | 72 | 0  | 0  |
| 7. Land Improvement Loans Act XIX of 1883 | 7  | 0  | 0  |
| 8. Agriculturists' Loans Act XII of 1884  | 3  | 0  | 0  |

Total ... 276 13 6

## APPENDIX II.

## STATEMENT of charges incurred by the Uriya Translator.

|                                                                                                                           | RS. | A. | P. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----|----|
| 1. Charges on account of the special establishment                                                                        | 425 | 1  | 7  |
| 2. Printing charges—                                                                                                      |     |    |    |
| (a) Charges incurred on account of the five Acts printed prior to Board's Proceedings, No. 392, dated 13th September 1894 | 108 | 8  | 6  |
| (b) Charges subsequently sanctioned in Board's Proceedings, No. 5543, dated 5th October 1894                              | 8   | 8  | 0  |
| (c) Amount for which bills have now been received                                                                         | 159 | 13 | 0  |
| Total                                                                                                                     | 276 | 13 | 6  |
| 3. Contingent expenditure up to date of Board's Proceedings, No. 392, dated 13th September 1894                           | 25  | 5  | 9  |
| Contingent expenditure sanctioned in Board's Proceedings, No. 5543, dated 5th October 1894                                | 8   | 11 | 0  |
| Contingent expenditure now applied for                                                                                    | 8   | 8  | 0  |
| Total                                                                                                                     | 42  | 8  | 9  |
|                                                                                                                           | 425 | 1  | 7  |
|                                                                                                                           | 276 | 13 | 6  |
|                                                                                                                           | 42  | 8  | 9  |
| Grand Total                                                                                                               | 744 | 7  | 10 |

## APPENDIX III.

## LIST OF ACTS REMAINING TO BE PRINTED.

## Madras Regulations and Acts.

|                                                                     | Estimated cost of printing. | Charges on account of proof correction. |
|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------------|
| RS.                                                                 | A.                          | P.                                      |
| 1. Revenue Recovery Act II of 1864                                  | 21                          | 4 0                                     |
| 2. Rent Recovery Act VIII of 1865                                   | 26                          | 9 0                                     |
| 3. Abkari Act I of 1886                                             | 28                          | 0 0                                     |
| 4. Rules under the Land Improvement and Agriculturists' Loans Acts. | 56                          | 0 0                                     |
| 5. Regulation VI of 1831                                            | 5                           | 0 0                                     |
|                                                                     |                             | 0 6 0                                   |

Estimated cost of printing. Charges on account of proof correction.

## India Acts.

|                                           | RS. | A. | P. | RS. | A. | P. |
|-------------------------------------------|-----|----|----|-----|----|----|
| 1. Penal Code Act XLV of 1860             | 270 | 0  | 0  | 25  | 6  | 0  |
| 2. Arms Act XI of 1878                    | 23  | 0  | 0  | 2   | 4  | 0  |
| 3. Stamp Act I of 1879                    | 61  | 10 | 0  | 5   | 12 | 0  |
| 4. Income-tax Act II of 1886              | 28  | 0  | 0  | 2   | 12 | 0  |
| 5. Succession Certificate Act VII of 1889 | 24  | 7  | 0  | 2   | 4  | 0  |
| 6. Cattle Trespass Act I of 1891          | 19  | 2  | 0  | 1   | 12 | 0  |
| 7. Compulsory Labour Act I of 1858        | 4   | 0  | 0  | 0   | 6  | 0  |
| 8. Easements Act V of 1882                | 32  | 0  | 0  | 3   | 2  | 0  |
| Total                                     | 599 | 0  | 0  | 56  | 14 | 0  |

ORDER—dated 1st June 1895, No. 330, Revenue.

Miscellaneous.

The recommendations contained in paragraphs 3 and 4 of the Board's Proceedings read above are approved. The Financial Department will be requested to sanction an additional allotment of Rs. 700 for the completion of the work.

(True Extract.)

Ag. Secretary to Government.

To the Board of Revenue (Land Revenue).  
" Financial Department.  
" Uriya Translator to the Government of Bengal.

Ed. C. M. Brisson.

40 Copies.

Current No. 1484

Financial Dept

Govt. of {1895} Madras.  
REVENUE.

Issued

Recd. 26 JUN. 1895  
CHIEF SECRETARY  
G.O. 1st June 1895, No. 330.

Encl.

JUNE.

Uriya translation.  
Approving the recommendations of the Board of Revenue for the completion of the — of certain Acts, and requesting the Financial Department to sanction an additional allotment of Rs. 700 for the same.

with reference

No. 9/1/93. No. 9 July 1895

Refce No. 1577  
79-7-95

The Accts Genl is requested to report to what head the charges already incurred have been debited, and for what amount sanction is now required, as the unspent balance of the 1000 Rs sanctioned in G.O. No. 9 dated 29 June 1893 is not available for expenditure.

Curr. No. 9/95

The Accts Genl (with reply)  
1/5/95

Current No. 1796

Fields: (189 ) DEPARTMENT.

From

THE ACCOUNTANT-GENERAL,  
MADRAS,

To

THE Chief Secretary to Govt.  
Financial Dept

No. 1966

Dated 26 July 95  
Received 28  
Regd 29

No.

Subject.

Stating that Rs 728-5-0 on account of printing and Rs 228 on account of Establishment or Rs 1000 in rounded figures have still to be expended on account of Uriya translations of Imperial and Local Acts for the use of Jayam and Vizagapatnam Collectors and that this requires the sanction of Government —

Cor.—4,000—18-5-95.

WITH ORDER

C. No. 1484 + 1796

C.S. 9/1/95

ORDER of 2nd August 1895 No. 567.

An additional allotment of Rs 1000 (one thousand) is sanctioned from the provision under 32. Miscellaneous — Miscell. aueous and unperson charges — Provincial

C.S. 30.7.95 21/7/95

Rev. Dept 1484-ED. 1796-A  
Act. Genl 10 AUG 95 5. 1796: 21.

C.S. 21/7/95

Note There is a provision of Rs 6000 under the above head in the budget for 1895-6. The actuals of 1893-4 were Rs 1,286. The R.E. for 1894-5, Rs 2000.

The Secy. Rev. Dept. for form of counter-voucher

FORT ST. GEORGE,

Accountant-General's Office,

26<sup>th</sup> July 1895.

No. 1966

Treasury Account DEPARTMENT.

From

F. C. Harrison Esquire,

ACCOUNTANT-GENERAL TO THE

To

GOVERNMENT OF MADRAS,

THE Chief Secretary to Government,  
Financial Department.

SIR,

With reference to your Acting Assistant  
Secretary's <sup>memo</sup> No. 157 dated the 9<sup>th</sup> of July 1895, I

Amount incurred  
during 1892-93. — Rs. 70

1893-94 — 287.7.5

1894-95 — 218.11.5

1895-96 <sup>up to date</sup> — 168.5.4

Total 744.7.10

have the honour to state that an expenditure  
of Rs 744-7-10, as shown in the margin <sup>was</sup> incurred, on account of Uriya Translations  
of Imperial and Local Acts for the use of the  
Ganjam and Vizagapatam Collectorates, and  
debited under 2 Miscellaneous - Miscellaneous  
and unforeseen charges Provincial - Miscellaneous  
in the Books of this office.

It would appear from the Proceedings of  
the Board of Revenue (Land Revenue) dated 16  
April 1895, Miscellaneous No 1855 embodied in  
Government

Government Order dated 1<sup>st</sup> Dec 1895 No 330,  
Revenue, received with the abo. memorandum  
that Rs 728. 5. 0 on account of printing  
and Rs 228 on account of establishment  
or Rs 1000 in round figure has still to be  
expended. This expenditure will require the  
sanction of Government.

I have to honour to be,

Your most obedt. Servant,

Harrison  
Offg. Accountant General.

When given for copying \_\_\_\_\_  
When copied \_\_\_\_\_  
When examined \_\_\_\_\_  
When signed \_\_\_\_\_

189.

AGAIN G.O., No.

189

DATED

CURRENT No.

ENCLOSURES TO 'C' No.

ORDER OF GOVERNMENT

A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILLED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH  
IN ORIGINAL.

N.B.—

A = Copy in full.  
B = Not to be copied.  
F = Copy abstract only.  
Q = Copy heading only.